

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ганеев Вилер Валиахметович
Должность: Директор
Дата подписания: 26.02.2025 15:04:25
Уникальный программный ключ:
fceb25d7092f3bff743e8ad3f8d57fddc1f5e66

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

Бирский филиал

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан

подписано ЭЦП Лысова О.В.

(подпись, инициалы, фамилия)

« 07 » 12 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода с английского языка на русский

(наименование дисциплины)

ОПОП ВО программа бакалавриата

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация)

Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение)

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Для приема: 2024-2025 г.

Бирск 2023 г.

Рабочая программа составлена на основании учебного плана основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение), одобренного ученым советом Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий (протокол №5 от 28.12.2023 г.) и утвержденного директором Бирского филиала 28.12.2023.

Зав.кафедрой кафедры романо-германской филологии и лингводидактики (наименование кафедры разработчика программы)	<u>подписано ЭЦП</u>	Хамидуллина Л.К.
Разработчик программы	<u>подписано ЭЦП</u>	Чиглинцева Т.А.
Руководитель образовательной программы	<u>подписано ЭЦП</u>	Хамидуллина Л.К.

1. Цель дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1. Цель дисциплины

Цель изучения дисциплины: формирование профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в осуществлении поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач и организации проектно-исследовательской деятельности обучающихся для достижения результатов обучения.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1. – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной
код компетенции	наименование компетенции	
ОПК-1	Способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и нормами профессиональной этики	ОПК-1.1. Знать теоретические основы профессиональной деятельности, нормативные правовые акты в сфере образования, нормы профессиональной этики
		ОПК-1.2. Уметь оперировать знаниями основ профессиональной деятельности, знаниями нормативных правовых актов в сфере образования, норм профессиональной этики
		ОПК-1.3. Владеть опытом и навыками осуществления профессиональной деятельности в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования, и с нормами профессиональной этики
ОПК-2	Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)	ОПК-2.1. Знать требования федеральных государственных образовательных стандартов к структуре и содержанию основной образовательной программы, нормативно-правовую базу, определяющую содержание и структуру дополнительной образовательной программы, возможности и области применения информационно-коммуникационных технологии; знать предметную область дисциплин, необходимых для освоения основных дисциплин профиля
		ОПК-2.2. Уметь разрабатывать компоненты основных и дополнительных образовательных программ, использовать возможности информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных образовательных программ, использовать знания

		предметной области дисциплин для разработки компонентов образовательных программ
		ОПК-2.3. Владеть навыками разработки компонентов основных и дополнительных образовательных программ, использования информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных образовательных программ
ОПК-3	Способен организовывать совместную и индивидуальную учебную и воспитательную деятельность обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	ОПК-3.1. Знать психолого-педагогические основы совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, в том числе лиц с особыми образовательными потребностями и способы организации совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, требования федеральных государственных образовательных стандартов
		ОПК-3.2. Уметь использовать психолого-педагогические знания для организации совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, оперировать понятиями федеральных государственных образовательных стандартов
		ОПК-3.3. Владеть опытом и навыками организации совместной и индивидуальной учебно-воспитательной деятельности обучающихся, в том числе с особыми образовательными потребностями, навыками использования требований федеральных государственных образовательных стандартов для организации учебно-воспитательной деятельности
ОПК-4	Способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	ОПК-4.1. Знать основы духовно-нравственного воспитания обучающихся, базовые национальные ценности
		ОПК-4.2. Уметь осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся, оперировать понятиями базовых национальных ценностей
		ОПК-4.3. Владеть опытом и навыками осуществления духовно-нравственного воспитания обучающихся, навыками использования знаний о базовых национальных ценностях для духовно-нравственного воспитания
ОПК-5	Способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении	ОПК-5.1. Знать психолого-педагогические закономерности, принципы и методические особенности осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, способы выявления и психологической коррекции трудностей в обучении; знать предметную область дисциплин, необходимых для освоения основных дисциплин профиля
		ОПК-5.2. Уметь определять методы, формы и средства осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении, использовать знания предметной области для контроля и оценки результатов

		образования обучающихся
		ОПК-5.3. Владеть опытом и навыками контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, выявления психологической коррекции трудностей в обучении, контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся
ОПК-6	Способен использовать психолого-педагогические технологии в профессиональной деятельности, необходимые для индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями	ОПК-6.1. Знать индивидуальные и возрастные особенности развития обучающихся, основы процессов индивидуализации обучения, развития, воспитания, знать психолого-педагогические технологии для индивидуализации процессов обучения, развития, воспитания, в том числе для обучающихся с особыми образовательными потребностями
		ОПК-6.2. Уметь оценивать индивидуальные и возрастные особенности развития обучающихся, оперировать знаниями психолого-педагогических технологий и индивидуализации процессов обучения, развития, воспитания, в том числе для обучающихся с особыми образовательными потребностями
		ОПК-6.3. Владеть опытом и навыками оценки индивидуальных и возрастных особенностей развития обучающихся, использования психолого-педагогических технологий для индивидуализации обучения, развития, воспитания индивидуализации обучения, развития, воспитания, в том числе для обучающихся с особыми образовательными потребностями
ОПК-7	Способен взаимодействовать с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ	ОПК-7.1. Знать правовые и этические нормы взаимодействия участников образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ
		ОПК-7.2. Уметь выбирать и использовать формы, методы и средства взаимодействия с участниками образовательного процесса в рамках реализации образовательных программ
		ОПК-7.3. Владеть опытом и навыками взаимодействия с участниками образовательных отношений в рамках реализации образовательных программ
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	ОПК-8.1. Знать научные основы педагогической деятельности, предметную область базовых дисциплин и (или) дисциплин, актуальных для освоения основных дисциплин профиля
		ОПК-8.2. Уметь использовать специальные научные знания для осуществления педагогической деятельности
		ОПК-8.3. Владеть опытом и навыками осуществления педагогической деятельности на основе специальных научных знаний
ОПК-9	Способен понимать принципы работы	ОПК-9.1. Понимает принципы работы современных информационных технологий

	современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-9.2. Выбирает информационные технологии для решения конкретных задач профессиональной деятельности ОПК-9.3. Использует современные информационные технологии для решения задач научной и практической деятельности
ПК-1	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования	ПК-1.1. Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-1.2. Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-1.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования
ПК-2	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам	ПК-2.1. Знать предметную область профильных дисциплин
		ПК-2.2. Уметь анализировать предметную область профильных дисциплин
		ПК-2.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса по дополнительным общеобразовательным программам
ПК-3	Способен организовывать проектно-исследовательскую деятельность обучающихся для достижения результатов обучения	ПК-3.1. Знать основы проектно-исследовательской деятельности обучающихся
		ПК-3.2. Уметь планировать, реализовывать, контролировать проектно-исследовательскую деятельность обучающихся
		ПК-3.3. Владеть опытом и навыками организации проектно-исследовательской деятельности обучающихся
ПК-4	Способен использовать базовые научно-теоретические знания, практические умения и навыки по предмету для проектирования и реализации образовательного процесса по программам среднего профессионального	ПК-4.1. Знать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-4.2. Уметь анализировать содержание, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области
		ПК-4.3. Владеть опытом и навыками использования знаний и умений и навыков в предметной области для проектирования и реализации образовательного процесса в образовательных организациях общего образования

	образования	
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Знать основы поиска информации в библиографических источниках и в сети Интернет; основы критического анализа и синтеза информации; основы системного подхода при решении поставленных задач
		УК-1.2. Уметь осуществлять поиск информации в библиографических источниках и в сети Интернет; анализировать и синтезировать информацию; применять системный подход для решения поставленных задач
		УК-1.3. Владеть навыками поиска информации; критического анализа и синтеза информации; применения системного подхода для решения поставленных задач
УК-10	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-10.1. Знать понятие, признаки проявлений экстремизма, терроризма, коррупционного поведения, правовые и организационные основы противодействия им в профессиональной деятельности
		УК-10.2. Уметь распознавать проявления экстремизма, терроризма и коррупционного поведения, противодействовать и формировать нетерпимое отношение к ним в профессиональной деятельности
		УК-10.3. Владеть навыками использования правовых и организационных знаний в области противодействия экстремизму, терроризму и коррупционному поведению, формирования нетерпимого отношения к ним в профессиональной деятельности
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знать принципы целеполагания, постановки задач, способы их решения; основы оценки имеющихся ресурсов и ограничений; систему российского и международного права
		УК-2.2. Уметь формулировать цели и задачи, выбирать оптимальные способы их решения; учитывать имеющиеся ресурсы и ограничения для достижения поставленных целей и задач; применять правовые нормы при решении поставленных целей и задач
		УК-2.3. Владеть навыками постановки целей, выбора оптимальных способов решения поставленных целей и задач; оценки имеющихся ресурсов и ограничений; применения правовых норм для решения поставленных целей и задач
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Знать основы психологии личности, среды, группы, коллектива; основы педагогики личности, среды, группы, коллектива; особенности социального взаимодействия в коллективе, принципы командной работы
		УК-3.2. Уметь оперировать понятиями психологии личности, среды, группы, коллектива; оперировать понятиями педагогики личности, среды, группы, коллектива; оперировать знаниями об особенностях

		социального взаимодействия в команде, принципах командной работы
		УК-3.3. Владеть навыками социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знать нормы русского литературного языка; языковые особенности разных сфер коммуникации; различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном (ых) языке(ах); языковые средства иностранного (ых) языка (ов) разных профессиональных сфер
		УК-4.2. Уметь использовать языковые средства в устной и письменной речи деловой коммуникации в соответствии с нормами русского литературного языка; использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на иностранном (ых) языке(ах); использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на иностранном (ых) языке(ах); воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на иностранном (ых) языке(ах).
		УК-4.3. Владеть навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском языке; навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знать социально-исторические, этические, философские основы межкультурного разнообразия общества; психологические основы межкультурного взаимодействия
		УК-5.2. Уметь учитывать социально-исторические закономерности формирования межкультурного разнообразия общества; использовать этические нормы ; проводить социально-философский анализ закономерностей культурного развития общества и формирования межкультурного разнообразия; осуществлять межкультурное взаимодействие
		УК-5.3. Владеть навыками оценки межкультурного разнообразия общества с учетом социально-исторического контекста; использования этических норм в условиях межкультурного разнообразия общества; социально-философского анализа закономерностей культурного развития общества и формирования межкультурного разнообразия; навыками межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития	УК-6.1. Знать основы самоорганизации, саморазвития, самообразования; принципы образования
		УК-6.2. Уметь выстраивать стратегию и содержание, реализовывать траекторию самоорганизации, саморазвития и самообразования; учитывать принципы образования для

	на основе принципов образования в течение всей жизни	саморазвития, самоорганизации в течение всей жизни УК-6.3. Владеть навыками самоорганизации, саморазвития, самообразования; выстраивания и реализации траектории саморазвития в течение всей жизни на основе принципов образования
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Знать основы физической подготовки, необходимой для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
		УК-7.2. Уметь поддерживать должный уровень физической подготовленности, необходимой для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
		УК-7.3. Владеть навыками поддержания уровня физической подготовленности, необходимой для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК-8.1. Знать методы создания и поддержания безопасных условий жизнедеятельности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности, критерии сохранения природной среды, устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
		УК-8.2. Уметь создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
		УК-8.3. Владеть навыками создания и поддержания в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-9.1. Знать основы экономической культуры и финансовой грамотности
		УК-9.2. Уметь принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
		УК-9.3. Владеть навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 зачетные единицы (з.е.), 216 академических часов.

Таблица 2 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в семестре
Общая трудоемкость дисциплины	216	7 семестр - 216
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	108	7 семестр - 108
в том числе:		
лекции	0	
лабораторные занятия	108	7 семестр - 108
практические занятия	0	
Другие виды работ в соответствии с УП:		
контрольная работа	0,5	7 семестр - 1
консультации	1	7 семестр - 1
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	105,1	7 семестр - 108
Контактная работа по промежуточной аттестации		
в том числе:		
зачет	0,2	7 семестр - 1
зачет с оценкой	0	
курсовая работа (проект)	0	
экзамен	1,2	7 семестр - 1

3 Содержание дисциплины

Таблица 3 – Содержание дисциплины

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности					Форма текущего контроля успеваемости
		Лаб, час.	Зч, час.	Эк, час.	Кор, час.	СРС, час.	
4 курс / 7 семестр							
1	Виды и способы перевода. Транслитерация, транскрипция, калькирование Виды и способы перевода. Установление значения слов. Лексические соответствия. Транслитерация, транскрипция, калькирование как способы перевода имен собственных	12				12	Кейс-задания, Практическое задание
2	Лексические, грамматические и синтаксические преобразования при переводе Лексические замены. Добавления и опущения. Антонимический перевод. Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений обстоятельством в роли агента действия. Грамматические замены при переводе.	12				12	Практическое задание, Кейс-задания
3	Особенности перевода некоторых частей	12				11,8	Кейс-задания,

	речи Особенности перевода английских глаголов. Особенности перевода местоимений. Перевод атрибутивных словосочетаний.						Практическое задание
4	Зачет		1			0.2	
Итого по 4 курсу 7 семестру		36	1			36	
4 курс / 7 семестр							
1	Перевод фразеологических словосочетаний. Перевод безэквивалентной лексики Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Особенности перевода безэквивалентной лексики	24				12	Кейс-задания, Практическое задание
2	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Неологизмы Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Неологизмы и способы их перевода. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов	24				12	Практическое задание, Кейс-задания
3	Политически корректная лексика в переводческом аспекте Политически корректная лексика и особенности. Стратегии перевода политически корректной лексики	24				11.5	Кейс-задания, Практическое задание
4	Контрольная работа				1	0.5	
5	Экзамен			1		36	
Итого по 4 курсу 7 семестру		72		1	1	72	
Итого по дисциплине		108	1	1	1	108	

Таблица 4 – Лабораторные работы

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Объем, час.
----------	---------------------------------	-------------

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины. Баллы, выставляемые за конкретные виды деятельности представлены ниже.

Контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости

Контрольная работа

1. Дайте русские соответствия следующим названиям.

Обратите внимание на правило передачи следующих сокращений: Ltd. — Лтд., Inc. — Инк., Co. — Ко.

A Park Lane Fleet Street Weston Road Whitehall Western Way Leicester Square West Row Trafalgar Square Benton Avenue Piccadilly Circus Ash Grove Greater London Hemlock Close Westminster Abbey B Jones Bros. Motorola, Inc. Singapore Airlines Toshiba Corp. Thomson Consumer Electronics Samsung Electronics Co., Ltd. Miramax Nikon Corp. Caterpillar Texas Instruments, Inc. SabMiller, Ltd.1 Hewlett-Packard Company

2. Дайте русские соответствия названиям. Обратите внимание на то, что данные названия передаются на русский язык методом калькирования.

A the Irish Sea Montenegro the North Sea Easter Island the Salt Lake Cape of Good Hope the Orange River the Rocky Mountains Б the Royal Academy the World Health Organization the Winter Palace the Federal Bureau of Investigation the White House the American Astronomical Society the National Gallery the Table Tennis Association the British Museum the Farmers Union, Natl the Church of England

3. Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии.

Прокомментируйте прием, использованный при переводе.

cold war

global warming

iron curtain

nuclear umbrella

civil rights

collective security

political settlement

sustainable development

silent majority

arms race

developing nations

military presence

superpower

strategic partnership

backbencher

partnership for peace

weapons of mass destruction

neutral and non-aligned countries

4. Переведите предложения, обращая внимание на передачу названий и имен собственных.

1. John Harris, a Republican, and heir to the Standard Oil fortune, donated to the environmental causes. 2.

Linda Pritzker, a Tibetan Buddhist, is heiress to the Pritzker family fortune, the founder of Slimfast. 3.

The French Trade Minister said France would urge other EU countries to reject the WTO draft at a

meeting of European foreign ministers in Brussels on Monday. 4. The five richest states (Connecticut,

Massachusetts, New Jersey, New York and Maryland) all voted for Mr. Gore. Mr. Bush won the 14 poorest states, except New Mexico. 5. Mr. Dahlan was arrested 11 times by the Israelis and served five years in Israeli jails, picking up fluent Hebrew in the process. He was expelled from Gaza in 1988 and made his way to Mr. Arafat's headquarters in Tunis from where he helped direct the first antifada. 6. De Beers recently signed a deal with African Diamonds, a Dublin-based diamond exploration company that also has projects in Sierra Leone, Lesotho and Guinea. 7. Miramax movie mogul Harvey Weinstein was so impressed by the Christian Dior hante-couture show in Paris that he has asked their flamboyant designer John Galliano if he'll direct one of his films. 8. The US Marines arrived in Somalia last week to orchestrate the evacuation of the last of the UN's peacekeepers. 9. Tour de France winner Floyd Landis was sacked by his team after the back-up doping sample taken during the race confirmed that he had excessive levels of testosterone in his body. 10. In September 2003, an International Atomic Energy Agency team said it had found traces of weapon-grade uranium in Iran. 11. Research from Boston College's Centre on Retirement suggests that no more than 10 per cent of those drawing benefits at 62 are genuinely unable to work. 12. All but one member of the commercial alliance is owned by American media giants: Turner is part of the world's largest media company, Time Warner — AOL, and owns CNN and Cartoon Network. Viacom owns MTV and Nickelodeon, and Discovery and Telewest are also American-owned conglomerates.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания контрольной работы

Описание методики оценивания: при оценке выполнения студентом контрольной работы максимальное внимание следует уделять следующим аспектам: насколько полно в теоретическом вопросе раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности; кейс-задание решено на высоком уровне, содержит аргументацию и пояснения.

Критерии оценки (в баллах):

- **9-10** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе полно раскрыто содержание материала; четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности; кейс-задание решено на высоком уровне, содержит пояснения; тестовые задания решены свыше, чем на 80%; уровень знаний, умений, владений – высокий;
- **7-8** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе раскрыто основное содержание материала; в основном правильно даны определения понятий и использованы научные термины; ответ самостоятельный; определения понятий неполные, допущены незначительные нарушения в последовательности изложения; небольшие недостатки при использовании научных терминов; кейс-задание решено верно, но решение не доведено до завершающего этапа; тесты решены на 60-80%. Уровень знаний, умений, владений – средний;
- **5-6** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе усвоено основное, но непоследовательно; определения понятий недостаточно четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, практических занятий; уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности невысокий, наблюдаются пробелы и неточности; в решение кейс-задания верно выполнены некоторые этапы; тесты решены на 40-60%; уровень знаний, умений, владений – удовлетворительный;
- **менее 5** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе не изложено основное содержание учебного материала, изложение фрагментарное, не последовательное; определения понятий не четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности очень низкий; тесты решены менее, чем на 40 %; уровень знаний, умений, владений – недостаточный.

Кейс-задания

Описание кейс-заданий: кейс-задание представляет собой ситуационную задачу, требующую осмысления, анализа, а затем решения. Решение кейс-задания должно быть аргументированным, содержать пояснения.

Проанализируйте смысловые связи между компонентами словосочетаний и переведите их на русский язык.

Fly-tipping, ocean clumping, mineral-rich country, terror financing, oil summit, fast-food chain, wage restraint, road safety officer, appointment board, market research company, home-based workforce, digital-lock briefcase, emergency spending, social security reforms, prescription drugs, a single-parent household, on-line shopping service, information-driven society, group and pair work, shadow health minister, political prisoner status, pesticide residue level, primary school age children, pollution control expenditures, solid waste incinerator, road accident death rate, long-range nuclear warheads, top foreign policy priorities, Organization of African Unity peace plan, European voter apathy problem, air-pollution control equipment, dual-wage-earner family.

Переведите предложения с обстоятельством в роли агента действия, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования.

1. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential. 2. Although the official story states that Ludwig killed himself, the circumstances of his death have never been satisfactorily explained. 3. She was the direct target of an attempt that killed four people and injured a further fourteen. 4. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger. 5. After the Normans, Malta saw troubled times, attacks by Saracens and pirates, falling by marriage and inheritance into various hands, including those of Spain. 6. Yesterday saw the publication of not one set of crime but two. The first, the police figures, tells of crimes reported to local police stations. The other, the British Crime Survey, records the public's experience of crime. 7. The Renaissance saw the beginning of the great writing rift, the splitting away of literature from everyday speech. 8. Several things explain these differences. 9. This century has seen a long and tortuous journey towards today's liberties. 10. The Santiago summit launched talks aimed at creating a 34-country Free-Trade Area of the Americas (FTAA). 11. The headlines of Saturday, 6 June 1970 drew parallels with another case that took place less than a year earlier. 12. The news that evening was bleak. London felt ominous, even leaderless. 13. Last week, Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 14. Bombings in Iraq left at least 18 people dead and dozens wounded. In the worst of the attacks, a bomb blew apart a minivan used as a public bus in Baghdad, killing at least nine people and injuring 16, police said. 15. A survey published today finds that of the 1346 motorists questioned, 29 per cent claimed that partners criticizing their performance at the wheel was the biggest source of friction. 16. This type of cancer kills 4,000 a year and a trial suggests that screening could extend the lives of those who develop it by two and a half years. 17. The raid killed four civilians and a soldier. 18. Last week saw Hezbollah's guerilla force inflict further casualties on one of the world's most powerful armies in Southern Lebanon. 19. The up-dated, fictionalized version of the story will see the women of a Yorkshire farming community take the place of the Hungarian villagers. 20. Some estimates suggest that the trial process has already cost close to €20 million, money that Düsseldorf's tax payers can ill afford. 21. The following Saturday morning found me at the Staff Development Centre. 22. This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения кейс-заданий

Описание методики оценивания: при оценке решения кейс-задания наибольшее внимание должно быть уделено тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны ли определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, использованы ли аргументированные доказательства, опыт деятельности, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высок уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

Критерии оценки (в баллах) (должны строго соответствовать рейтинг плану по макс. и мин. колич. баллов и только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):

- 2 балла выставляется студенту, если задание грамотно проанализировано, установлены причинно-следственные связи, демонстрируются умения работать с источниками информации, владение навыками практической деятельности, найдено оптимальное решение кейс-задание;
- 1 балл выставляется студенту, если задание проанализировано поверхностно, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируются слабые умения работать с источниками информации, неуверенное владение навыками практической деятельности, найдено решение кейс-задания, но имеет значительные недочеты;
- 0 баллов выставляется студенту, если задание не проанализировано, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируется отсутствие умения работать с источниками информации, не сформированы навыки практической деятельности, решение кейс-задания не найдено.

Письменный ответ

1. Дайте русские соответствия следующим именам.

Claire Osborne David Parker Agatha Wooster Herbert Wigmore James Mackenzie Harris Peckham Edith Wharton Edward Dowling Francis Bellingham Arthur Whitby Gerald Warren Alice Curtis William Douglas Elizabeth Barrington Stephen O'Brian Walter MacAlpine

2. Дайте русские соответствия именам и географическим названиям с учетом существующей традиции в передаче данных имен.

A Walt Disney Thomas Moore John Galsworthy Ronald Reagan Jane Eire Margaret Thatcher Somerset Maugham Gabriel Fahrenheit Oscar Wilde Alexander the Great Thomas Gainsborough Hippocrates B Ulster Middle East Rivera Pearl Harbour New Jersey Rhode Island Edinburgh Canary Isles Devonshire Persian Gulf Canaveral Cape Suez Canal North Cape Gaza Strip

Переведите предложения, делая необходимые перестановки.

1. It's not my choice. It's what you think that matters. 2. She decided to sell the house. It wasn't the money she wanted, though the upkeep must have been considerable. It was London she missed. 3. It is not because they love foxes that they want to abolish hunting; it is because they detest foxhunters. 4. It's the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event. 5. It was after a thorough investigation that the owner of the car was traced. 6. It was for Philip's thirteenth birthday that George bought an air-gun. 7. It was the digital camera that had claimed most of Davidson's attention. He'd promised a camera to his son. 8. It was quite incidentally that they found the letters away inside one of the local newspapers. 9. It was on such expeditions that her faith in life was based.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения письменного ответа

Письменный ответ

Описание методики оценивания: при оценке выполнения студентом письменного ответа максимальное внимание следует уделять следующим аспектам: насколько полно в теоретическом вопросе раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями и понятиями, анализировать теоретическую и практическую информацию, владение навыками практической деятельности, приводятся примеры из практики

Критерии оценки (в баллах) (должны строго соответствовать рейтинг плану по макс. и мин. колич. баллов и только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):

- 3 балла выставляется студенту, если в письменных ответах полно раскрыто содержание материала; четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать

научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности;

- **2 балла** выставляется студенту, если в письменном ответе раскрыто основное содержание материала; в основном правильно даны определения понятий и использованы научные термины; ответ самостоятельный; определения понятий неполные, допущены незначительные нарушения в последовательности изложения; небольшие недостатки при использовании научных терминов;

- **1 балл** выставляется студенту, если в письменном ответе отражено, только основное, но не последовательное содержание материала; определения понятий недостаточно четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, практических занятий; уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности невысокий, наблюдаются пробелы и неточности;

- **0 баллов** выставляется студенту, если в письменном ответе не изложено основное содержание материала, изложение фрагментарное, не последовательное; определения понятий не четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности очень низкий.

Практическое задание

Найдите соответствие выделенным словам в словосочетаниях.

A 1. flying flying saucers, flying weather, flying apparatus, flying Dutchman 2. bad a bad wound, a bad debt, bad language, a bad mistake, bad cold, bad light, a bad name 3. hard hard currency, hard life, a hard line, hard drugs, hard sell, a hard drinker 4. regular a regular visitor, a regular pulse, regular features, a regular procedure, regular army 5. strong a strong wind, strong language, strong walls, a strong supporter, strong faith, strong drink, strong evidence, strong measures

B 1. to deliver to deliver a speech, to deliver a verdict, to deliver a blow, to deliver a parcel 2. to draw to draw the curtains, to draw breath, to draw a conclusion, to draw inspiration, to draw a line 3. to make to make sense, to make a film, to make an impression, to make notes, to make a list, to make a scene, to make one's living 4. to keep to keep promise, to keep an appointment, to keep rules, to keep a family, to keep a diary, to keep one's distance 5. to launch to launch a rocket/missile, to launch a ship, to launch an offensive, to launch a new company, to launch a new book, to launch a spear

B 1. тонкий тонкий лист, тонкий ум, тонкий слух, тонкий вкус, тонкое белье, тонкая фигура, тонкие пальцы, тонкий запах 2. легкий легкая простуда, легкий вопрос, легкая музыка, легкая атлетика, легкая промышленность 3. тихий тихая погода, тихая ночь, тихий прав, тихий голос, тихий ход, тихий смех 4. простой простой человек, простая работа, простые манеры, простое любопытство, простая пища 5. проводить проводить время, проводить кого-либо на станцию, проводить собрание, проводить реформы, проводить границу 6. делать делать выводы, делать предложение, делать комплименты, де- лать усилия, делать честь, делать вид 7. вести вести автомобиль, вести переговоры, вести дневник, вести переписку, вести хозяйство, вести правильный образ жизни 8. кусок кусок веревки, кусок сахара, кусок хлеба, кусок мыла 9. место слабое место, место происшествия, место в первом ряду, достаточно места для всех, рабочее место 10. ящик почтовый ящик, мусорный ящик, ящик стола, ящик для упаковки

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения практического задания

При оценке **выполнения студентом практического задания** максимальное внимание следует уделять знанию темы, цели и задач работы, применяемых методик исследования, знанию фактического материала по теме, умению работать с материалом, применять знания на практике, анализировать результаты работы, проследивать причинно-следственные связи, владению навыками практической деятельности.

2 балла выставляется студенту, если демонстрируются знание темы, цели и задач практического задания, хода работы, применяемых методик исследования; демонстрируется полное знание фактического материала по теме работы (в процессе обсуждения, при ответе на контрольные

вопросы); демонстрируются умения воспроизводить связные высказывания, применять знания на практике, анализировать результаты практического задания и формулировать выводы, проследить причинно-следственные связи, демонстрируется свободное владение навыками воспроизводить высказывание.

1 балл выставляется студенту, если демонстрируются неполное знание темы, цели и задач практического задания, хода работы, применяемых методик исследования; демонстрируется неполное знание фактического материала по теме работы (в процессе обсуждения, при ответе на контрольные вопросы); демонстрируются значительные неточности в связных высказываниях, в умении применять знания на практике; демонстрируются заметные недостатки в умении анализировать результаты практического задания и формулировать выводы, проследить причинно-следственные связи, демонстрируется базовое владение владении навыками воспроизводить высказывание.

0 баллов выставляется студенту, если демонстрируются полное отсутствие знания темы, цели и задач практического задания, хода работы, применяемых методик исследования; демонстрируется полное отсутствие знания фактического материала по теме работы (в процессе обсуждения, при ответе на контрольные вопросы); демонстрируются явные неточности в связных высказываниях, в умении применять знания на практике; демонстрируются значительные недостатки в умении анализировать результаты практического задания и формулировать выводы, проследить причинно-следственные связи, не демонстрируется базовое владение владении навыками воспроизводить высказывание.

Зачет

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Примерные вопросы к зачету, 4 курс / 7 семестр

1. Что такое перевод?
2. Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы.
3. Типы словарных соответствий.
4. Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста.
5. Полный и сокращенный перевод.
6. Фундаментальные способы перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.
7. Буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.
8. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода.
9. Приемы добавления, опущения.
10. Конкретизация. Существительные. Глаголы. Междометия.
11. Генерализация.
12. Логическое развитие в переводе.
13. Замена причины следствием или наоборот.
14. Метонимические замены.
15. Перифраз.
16. Целостное преобразование.
17. Антонимический перевод.
18. Передача имен собственных и географических названий в переводе.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания зачета

Зачет выставляется по рейтингу, в зависимости от эффективности работы в процессе изучения дисциплины, что определяется количеством набранных баллов за все виды заданий текущего и рубежного контроля: зачтено – от 60 до 110 баллов; не зачтено – от 0 до 59 баллов.

Экзаменационные билеты

Экзамен (зачет) является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета: в билете указывается кафедра в рамках нагрузки которой реализуется данная дисциплина, форма обучения, направление и профиль подготовки, дата утверждения; билет может включать в себя теоретический(ие) вопрос(ы) и практическое задание (кейс-задание).

Примерные вопросы к экзамену, 4 курс / 7 семестр

1. Передача Ложных друзей переводчика.
2. Передача реалий в переводе.
3. Приемы перевода фразеологизмов.
4. Перевод безэквивалентной лексики в соответствии с контекстом.
5. Базовые структурные трансформации при переводе.
6. Перевод глаголов в пассивном залоге.
7. Выражение модальности в переводе.
8. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
9. Перевод причастия и причастных оборотов.
10. Понятие переводческий анализ текста и его определение.
11. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
12. Перевод атрибутивных словосочетаний
13. Перевод форм сослагательного наклонения.
14. Передача артикля при переводе.
15. Модель переводческого анализа текста. План переводческого анализа текста. Предпереводческий анализ.
16. Значение переводческого анализа текста. Практические основы переводческого анализа текста.
17. Лингвопереводческая характеристика текста. Эмоциональная информация.
18. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.

Образец экзаменационного билета

<p>МИНОБРНАУКИ РФ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ» БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ Кафедра романо-германской филологии и лингводидактики</p>	
<p>Дисциплина: Практический курс перевода с английского языка на русский очная форма обучения 4 курс 7 семестр</p>	<p>Курсовые экзамены 20__-20__ г. Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Профиль: Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение)</p>
<p>Экзаменационный билет № 1</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Передача реалий в переводе. 2. Перевод герундия и герундиальных оборотов. 	
<p>Дата утверждения: __.__._____</p>	<p>Заведующий кафедрой _____</p>

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания ответа на экзамене

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

При оценке ответа на экзамене максимальное внимание должно уделяться тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, насколько ответ самостоятельный, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высокий уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;
- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме:

7 семестр - зачет, 7 семестр - экзамен.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины.

Для проверки знаний используются вопросы и задания в различных формах.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и

компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине при использовании модульно-рейтинговой системы

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины:

для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Таблица перевода баллов текущего контроля в баллы рейтинга

	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	5	3	2	2	1	1	1	1	1	1
2		5	4	3	2	2	2	2	2	1
3			5	4	3	3	3	2	2	2
4				5	4	4	3	3	3	2
5					5	5	4	4	3	3
6						5	5	4	4	3
7							5	5	4	4
8								5	5	4
9									5	5
10										5

Рейтинг-план дисциплины представлен в Приложении 1.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1. Основная учебная литература

1. Практика перевода: английский- русский : учеб. пособ. по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов .— 4-е изд. — Москва : URSS: Книжный дом "Либроком", 2012 .— 252 с. — ISBN 978-5-397-02629-1 : 291 р. 00 к.
2. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова , А. Л. Коралова .— М. : КДУ, 2011 .— 171 с. — ISBN 978-5-98227-754-1 : 281 р. 00 к.
3. Переводческое преобразование текста : учеб. пос. для студ. вузов, обуч-ся по спец. 050303 (033200)- "Иностранный язык" / Л. И. Сапогова .— М. : Флинта: Наука, 2009 .— 316 с. — ISBN 978-5-9765-0698-5 : 248 р. 00 к. — ISBN 978-5-02-034670-3.

5.2. Дополнительная учебная литература

1. Гарбузова, Т. М. Трудности перевода. Английский язык (или как избежать языковых ошибок) : учебное пособие / Т. М. Гарбузова .— Ростов-на-Дону : Феникс, 2015 . — 143 с. (10 экз.)
2. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин .— 2-е изд. — Москва : Флинта: Наука, 2012 .— 213 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3 : 180 р. 00 к. — ISBN 978-5-02-034713-7.
3. Теория и практика перевода : (на материале английского языка) : учеб. пособ. / Г. А. Вильданова .— Бирск : БирГСПА, 2012 .— 111 с. — ISBN 978-5-86607-426-6 : 200 р. 00 к.

5.3. Другие учебно-методические материалы

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/>.
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>.
3. Университетская библиотека онлайн biblioclub.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>.
4. Электронная библиотека УУНиТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bashedu.ru/>.
5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rsl.ru/>.
6. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://xn--90ax2c.xn--p1ai/viewers/>.
7. Национальная платформа открытого образования proed.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://npoed.ru/>.
8. Электронное образование Республики Башкортостан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edu.bashkortostan.ru/>.
9. Информационно-правовой портал Гарант.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garant.ru/>.

Программное обеспечение

1. Office Professional Plus - Договор №0301100003620000022 от 29.06.2020, Договор № 2159-ПО/2021 от 15.06.2021, Договор №32110448500 от 30.07.2021
2. Windows - Договор №0301100003620000022 от 29.06.2020, Договор № 2159- ПО/2021 от 15.06.2021, Договор №32110448500 от 30.07.2021
3. Браузер Google Chrome - Бесплатная лицензия https://www.google.com/intl/ru_ALL/chrome/privacy/eula_text.html
4. Visual Studio Community - Бесплатная лицензия <https://visualstudio.microsoft.com/ru/free-developer-offers/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 12(БФ)	Для хранения оборудования	Компьютер, ксерокс, мфу, нетбук, ноутбук, принтер, стенд. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus 2. Windows
Аудитория 13(БФ)	Семинарская, Для курсового проектирования, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Коммутатор, компьютер.
Аудитория 17б(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, телевизор.
Аудитория 28(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, проектор.
Аудитория 420(ФМ)	Для самостоятельной работы	Компьютер, нетбук, принтер, проектор, сканер mustek, экран. Программное обеспечение 1. Office Professional Plus 2. Windows 3. Браузер Google Chrome 4. Visual Studio Community